

image not found or type unknown



Введение.

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка - фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Фразеологизм, или фразеологическая единица - устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Основное назначение фразеологизмов — придание речи особой выразительности, неповторимого своеобразия, меткости и образности.

Выбор данной темы не случайный. Фразеология - это сокровищница языка. А английские фразеологизмы носят ярко выраженный национальный характер. Именно поэтому, выбрав эту тему, можно не пополнить свой словарный запас исконно-английскими выражениями.

Объектом данной работы являются фразеологические единицы в английском языке и способы их перевода на русский.

Задача - изучить фразеологические единицы английского языка и национальный характер англичан, а так же рассмотреть разные подходы к переводу фразеологических единиц.

Цель - ознакомиться с учеными которые ввели понятие фразеологические единицы , а так же показать разные способы перевода английских фразеологических единиц на русский язык.

1.1 Большую часть своей жизни фразеологическим единицам посвятили такие ученые как : В.В.Виноградов и Н.Н.Амосова. Виктор Владимирович Виноградов (31 декабря 1894, Зарайск - 4 октября 1969, Москва) — советский лингвист-русист и литературовед, доктор филологических наук . Основоположник крупнейшей научной школы в языкознании. Лауреат Сталинской премии второй степени (1951).

Получил первую известность благодаря литературоведческим публикациям (о стиле писателей-классиков и современников: А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, Ф. М. Достоевского, Н. С. Лескова, А. А. Ахматовой и др.; выступал также с чисто историко-литературными работами, публикациями неизданных произведений и т. п.).

Он является автором ряда заметных работ по истории русского языкознания. Свой анализ русской синтаксической традиции В. В. Виноградов изложил в книге «Из истории изучения русского синтаксиса (от Ломоносова до Потебни и Фортунатова)» (1958) и в статьях, посвященных грамматическим взглядам М. В. Ломоносова, А. Х. Востокова, А. А. Потебни, А. В. Добиаша, А. А. Шахматова, А. М. Пешковского, Л. В. Щербы, И. И. Мещанинова, М. Н. Петерсона и других учёных.

Учёный занимал также ряд государственных и общественных постов: депутат Верховного Совета РСФСР (1951—1959) и Московского городского Совета депутатов трудящихся, член Советского комитета защиты мира и главной редакции 2-го издания Большой советской энциклопедии, председатель Советского (1955—1969) и Международного (1956—1958) комитетов славистов.

Наталия Николаевна Амосова (1911 -1966) - советский лингвист, переводчик, специалист по фразеологии английского языка, создатель школы российских этимологов-англистов.

Профессор кафедры английской филологии Ленинградского государственного университета.

Профессор и заведующая кафедрой иностранных языков Ленинградского отделения АН СССР.

Автор трёх монографий, в том числе: «Основы английской фразеологии» и «English Contextology» (под ред. И. А. Потаповой), а также многочисленных статей по проблемам английской лексикологии, лексикографии, фразеологии и теории контекста. Лауреат университетской премии «За лучшую научную работу».

1.2 Слово — основное, но не единственное средство номинации в системе языка. В речи ему свойственно появляться в комбинациях с другими словами, и принцип организации их в словосочетания регулируется синтаксическими нормами и правилами. Такие сочетания создаются по существующим в языке моделям. Для раскрытия темы возьмем, модель А + N, отражая принципиальную возможность комбинации прилагательного и существительного, может быть заполнена

бесконечным множеством компонентов, отвечающих требованиям модели, и результат такой операции вполне предсказуем:

В тождественных ситуациях часто употребляются тождественные словосочетания:

- May I come in?
- Knock at the door, etc

Данная комбинация слов употребляется обычно в фиксированной форме и воспроизводится в речи готовым блоком. Такие сочетания являются устойчивыми, но относятся к общему, а не фразеологическому фонду словарного состава.

Прежде всего в свободном, создаваемом по модели словосочетании возможна замена любого из компонентов в рамках этой модели. Так, прилагательное red может употребляться в сочетании с огромным множеством существительных

- red frock,
- red banner,
- red strip,
- red hair, etc.

сохраняя свое значение цвета.

Во фразеологическом же сочетании связь между компонентами жесткая и замена любого из них невозможна без разрушения смысла всей единицы. Например, сочетание

- black sheep (= the worst member),

хотя оно и построено по регулярной модели A + N, не может быть воспроизведено с тем же значением даже при минимальных в смысловом отношении заменах

- black ram или grey sheep
- Наличие у сочетания общих черт со словом. Признак указывает на то, что в ФЕ, как и в слове, имеется единое лексическое значение; **способность соотноситься с какой-либо частью речи и выступать в роли единого для всего сочетания члена предложения сигнализирует о наличии у ФЕ значения грамматического.**
- Instead of taking urgent measures the government chose sitting on the fence

ФЕ sit on the fence обладает единым лексическим значением waiting и выполняет общую грамматическую функцию именной части составного сказуемого (а не сказуемого и обстоятельства места, как это было бы в случае свободного сочетания типа ...chose sitting in the pub).

Спаянность ФЕ позволяет ей подвергаться словообразовательным процессам, например **аффиксации**.

- Так, от ФЕ brain-trust(группа экспертов)прибавлением суффикса -er образована единица brain-truster,
- а от single-rhyme(односложная рифма) — single-rhymer

ФЕ глагольного компонента:

- I ground my teeth;
- he was grinding his teeth;
- let her grind her teeth then

Изменения возможны и в компонентах-прилагательных, хотя они встречаются реже и приносят в ФЕ дополнительную экспрессивность:

- You are the coolest cucumber I've ever met.

Таким образом, ФЕ функционально и семантически подобны слову, хотя формально и являются словосочетаниями.

Итак, фразеологическая единица (ФЕ) представляет собой немоделированное словосочетание, связанное семантическим единством. В речи такое единство не создается, а воспроизводится в готовом виде (не моделировано) и функционирует как единый член предложения. Небольшие варьирования структуры ФЕ не влияют на эти основные ее признаки.

1.3 Структурные типы фразеологических единиц

ФЕ по форме совпадающие с соответствующими свободными словосочетаниями

- take silk(становиться королевским адвокатом)
- break the ice(растопить лёд)

Сочинительные структуры

- pick and choose(привередничать)
- rain or shine(в любую погоду)
- light to darkness(луч света во тьме)
- for love or money(ни по плохому ни по хорошему)
- by hook or by crook(всеми правдами и неправдами)

ФЕ с предикативной структурой

- as the matter stands(как обстоит дело)
- before you could say Jack Robinson
- as the crow flies(по прямой)

***К 3 типу примыкают ФЕ в форме повелительного наклонения, носящие междометный характер (Take it easy! Draw it mild! Bless my soul! Take your time; etc.), а также единицы компаративного характера (as dead as a door-nail; as mad as a hatter; etc.).

1.4 Функциональные типы фразеологических единиц

Номинативные единицы именуют предметы, явления, признаки и могут иметь различную структуру:

- a bitter pill to swallow(трудное решение);
- a wolf in sheep's clothing;
- a cock-and-bull story(небылицы);
- to stir up a hornets' nest;
- much cry and little wool(много шума из ничего);
- to call a spade a spade(называть вещи своими именами)

Номинативно-коммуникативные ФЕ выполняют функции усиления речи и часто бывают близки к междометиям, несмотря на разнообразие структурных типов:

- as hell;
- birds of a feather(одного поля ягоды);
- this cat won't jump(этот номер не пройдет);
- the fat's in the fire(дело сделано);

1.5 Семантические типы фразеологических единиц

Фразеологический фонд языка можно представить в виде семантической структуры, имеющей свое ядро и периферию. Ядром структуры являются ФЕ, компоненты которых полностью изменили свое значение под влиянием друг друга. В. В. Виноградов называет такие **единицы фразеологическими сращениями**;

В англистике более принят термин, предложенный Н. Н. Амосовой, — идиомы

- mare's nest — nonsense;
- spill the beans — reveal a secret.

Менее спаянными представляются ФЕ, которые сохраняют прямое значение одного из компонентов и непосредственно примыкают к ядру фонда. По терминологии В. В. Виноградова, это фразеологические единства, по терминологии Н. Н. Амосовой — **фраземы**

- husband's tea — very weak tea;

dressed up to the nines — dressed to perfection.

1.6 Границы фразеологического фонда

Н. Н. Амосова особо отмечала сочетания, похожие на фраземы и обладающие ограниченной вариативностью, например выражения типа

- to pay compliments (respect, attention, court).

Указывая на то, что значение глагола to pay, фразеологически связанное с ограниченным набором существительных, не проявляется в сочетании с другими, имеющими аналогичную семантику существительными (например, greeting, love).

Н. Н. Амосова называет подобные структуры- **фразеолоидами**.

1.7 Традиционные словосочетания

Традиционные, или устойчивые, словосочетания нефразеологического характера занимают в языковой системе положение, промежуточное между свободными словосочетаниями и фразеологическими единицами. В речи они, так же как и ФЕ, не создаются, а воспроизводятся готовым блоком и почти не допускают варьирования составляющих компонентов

Книги, содержащие справочный материал, устойчиво именуется сочетанием

- book of reference, первоначальный вариант какого-либо письменного документа носит название
- rough copy и т. д.

1.8 Единицы типа to have a smoke

Сочетания этого типа также моделированы, но модель в них жестко определяет характер составляющих компонентов. Так, глагол, входящий в сочетание, должен быть широкозначным, а второй компонент сочетания — существительное, обязательно образовано по конверсии (т. е. без изменения формы) от соответствующего глагола

- a laugh,
- a smoke,
- a look,
- a walk.

В семантике — все единицы данного типа объединены значением «производить разовое действие» если существительное стоит в единственном числе, например

- to make a laugh,
- to have a look)

Или «повторять одно и то же действие» если существительное дано во множественном числе, например

- to take strolls.

1.9 Глагольно-постпозитивные сочетания типа give in

В этих сочетаниях глагол должен быть обязательно исконно английским, а вот о характере второго компонента существует несколько мнений.

В свободном сочетании глагол сохраняет свое значение, а послелог лишь уточняет его:

- to look back/down/up/around (уточнение направления действия)
- to sit/to sit down (уточнение предельности действия)
- to end/to end up (усиление действия)

В сочетании фразеологическом послелог влияет на семантику глагола

to give up — resign, surrender;

to go on — continue часто изменяя ее.

Иногда сохраняется мотивировка, как в примерах to let out (a secret) или to go on. Одно и то же по форме сочетание в зависимости от характера контекста может быть и свободным, и фразеологическим:

- come in — enter (He came in and shut the door) — переменный контекст;
- come in — be concerned (Where do I come in in this business?) — контекст постоянный;
- look out — try to see what is outside (Look out into the street) — переменный контекст;
- look out — be on the watch (Will you go to the station and look out for Mr. Hill?);
- look out — afford an outlook (Our hotel room looks out on the sea front) — постоянный контекст и т. д.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном эссе была рассмотрена связь фразеологизмов английского языка и проблемы преодоления трудностей при переводе фразеологизмов на русский язык. Мы выполнили все стоявшие перед нами задачи, изучив объект исследования – фразеологизмы, и достигнув поставленной цели.

Мы пришли к выводу, что фразеология — одно из самых ценных наследий любого народа. Во фразеологии отражается и передается образ жизни и образ мышления, характерный для конкретного данного общества. Именно фразеология представляет собой бесценные ключи к пониманию культуры и менталитета определенного народа, что мы и проследили в нашей курсовой работе на примере английского языка.

Итак, английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе фразеологизмов и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. Фразеологизмы занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь – вот лишь неполный список тем, отраженных в английских фразеологизмах. Многие устаревают, но на

смену им неизменно приходят новые, живые, яркие и остроумные. Так что, можно с уверенностью сказать о том, что фразеологическая система английского языка с каждым днем будет развиваться, приобретать новые очертания, обогащаться сама и обогащать внутренний мир.